

## Porównanie tłumaczeń Daniela 11:13

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I wróci król północy, i wystawi mnóstwo większe niż za pierwszym razem, i przy końcu czasów tych lat wtargnie z wielką armią i z wielkim taborem.* <sup>1)</sup>    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Król północy ponownie wystawi wielką armię. Jeszcze większą niż za pierwszym razem. Po latach najedzie południe z tą właśnie armią i ogromnym taborem.              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wróci bowiem król północy i uszykuje większe mnóstwo niż poprzednie, i po upływie kilku lat przyjdzie na pewno z wielkim wojskiem i mnóstwem bogactw.               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Bo się wróci król północny, i uszykuje większe mnóstwo niż pierwsze; lecz po wyjściu czasu kilku lat z nagłą przyjdzie z wielkim wojskiem i z wielkim dostatkiem.   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Bo się wróci król Północny i nagotuje mnóstwo daleko większe niż pierwej, a na końcu czasów i lat przyjdzie kwapiąc się z wojskiem wielkim i z bogactwy zbytniemi.  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I znów powstanie król północy i wystawi większe mnóstwo niż poprzednio, a po pewnym czasie wyruszy z mocą i wielkim wojskiem oraz taborem.                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A król północy znowu wystawi jeszcze liczniejsze wojska niż pierwej i po upływie wielu lat wyruszy z wielkim wojskiem i z potężnym taborem.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Król północy ponownie wystawi armię, jeszcze większą niż poprzednio, i u kresu czasów wyruszy z mocą, licznym wojskiem i taborami.                                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Król północy wróci i wystawi wojsko jeszcze liczniejsze niż wcześniej. Przy końcu czasów i lat wyruszy przeciw niemu na czele wielkiej armii i z potężnym taborem.  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Król północy powróci i wystawi większe mnóstwo wojska niż poprzednio. Przy końcu czasów, [po upływie] lat wyruszy przeciw niemu z wielką potęgą i licznym taborem.  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернеться цар півночі і поведе юрбу численнішу понад першу і до кінця часів літ найде нападом з великою силою і з великим майном.                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A król północy uszykuje większe mnóstwo niż pierwsze; i po przejściu czasu kilku lat, nagle przyjdzie z wielkim wojskiem i olbrzymim dobrem ruchomym.               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”A król północy wróci i wystawi rzeszę liczniejszą niż pierwsza; i po upływie czasów, szeregu lat, nadciągnie, przybywając z wielkim wojskiem i ogromnym dobytkiem. |

<sup>1)</sup> Było to po ok. 15 latach. Antioch III Wielki najechał Fenicję i Syrię w 203 r. p. Chr. po śmierci Ptolemeusza IV, chcąc wykorzystać niestabilność po objęciu władzy przez Ptolemeusza V Epifanesa (203-180 r. p. Chr.).